

# МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

информационно-  
аналитический  
бюллетень

№ 5 (25) Апрель 2017



# EURASIA LOCAL GOVERNMENTS

informational and  
analytical bulletin

№ 5 (25) April 2017



## содержание

4	Мнение
5	Интервью Неждета Аксоя, Мэра Сафранболу
9	Результаты нашей работы
10	Визит Мэра Парижа Анн Идальго в Казань
14	Тренинг Еврокомиссии для сотрудников ОГМВ
15	Чего нам не хватает как глобальной сети?
18	Делегация женщин ОГМВ встретила с ООН
19	Изучай ЦУР вместе с игрой на запоминание от ОГМВ
21	Наши города
22	Коротко о главном
26	Якутск заключил соглашение с ООН-Хабитат
28	Хабаровск и Фуюань подписали соглашение о сотрудничестве
30	ОГМВ приветствует новых руководителей ООН и городов Нарьян-Мар и Ярославль
32	Передовая практика
33	Экологичные остановки разработали в Ростове-на-Дону
34	Единственный в России гуманитарный парк появится в Астрахани
35	Календарь событий
36	Заседание Исполнительного Бюро ОГМВ в Мадриде
38	В апреле Сафранболу примет конференцию ОГВН
40	Саммит ОГМВ по культуре в Чеджу

## contents

	Opinion	4
Interview of Necdet Aksoy, Mayor of Safranbolu		5
	Results of our work	9
Visit of Mayor of Paris Anne Hidalgo to Kazan		10
Training by the European Commission to UCLG Officers		14
What We Are Missing as a Global Network?		15
UCLG Delegation of Elected Women Met with UN		18
Learn SDGs with UCLG Memory Card Game		19
	Our cities	21
	Brief news	22
Yakutsk Signed an Agreement with UN-Habitat		26
Khabarovsk and Fuyuan Signed the Cooperation Agreement		28
UCLG Welcomes New Leaders of UN and the Cities		30
Naryan-Mar and Yaroslavl		
	Advanced practice	32
Environmentally-friendly Stops have been Developed in Rostov-on-Don		33
The Only Humanitarian Park in Russia will Appear in Astrakhan		34
	Events calendar	35
Meeting of the UCLG Executive Bureau in Madrid		36
Safranbolu will host the OWHC Conference in April		38
UCLG Culture Summit in Jeju		40



Информационно-аналитический  
бюллетень «Местные власти  
Евразии» № 5 (25) Апрель, 2017  
Главный редактор:  
Саида Загидуллина  
Макет, дизайн:  
Лев Эйдинов  
Верстка:  
Аниса Билалова  
Перевод на англ. язык:  
Тансылу Нуриева  
Напечатано в оперативной  
типографии «Рекламно-  
производственная компания «Волга».  
Тираж 700 экземпляров.  
Информационно-аналитический  
бюллетень публикуется 4 раза в год  
Евразийским региональным  
отделением Всемирной организации  
«Объединенные города и местные  
власти»



Informational and analytical bulletin  
«Eurasia Local Governments»  
№ 5 (25) April, 2017  
Chief editor  
Saida Zagidullina  
Layout, Design  
Lev Eidinov  
Makeup  
Anisa Bilalova  
Translation  
Tansylu Nuriyeva  
This bulletin was published in operative  
printing establishment "Advertising and  
production company "Volga".  
Circulation of 700 copies.  
Information and analytical bulletin  
is published four times in a year by  
Eurasia regional section of World  
organization "United cities and local  
governments".

# Интервью Неждета Аксоя, Мэра Сафранболу

## Interview of Necdet Aksoy, Mayor of Safranbolu

- Город Сафранболу самым первым поддержал инициативу Казани в создании Евроазиатского отделения ОГВН. И спустя 13 лет существования отделения, 21-23 апреля 2017 года Сафранболу примет 8-ю Международную конференцию городов Всемирного наследия Евразии. Какое значение для Вас и Вашего города имеет проведение конференции?

- Сафранболу – это город, движимый осознанием чуткого и самоотверженного сохранения исторического и культурного наследия. В течение многих лет, наше членство в ЮНЕСКО и Организации городов Всемирного наследия, участие в организованных ими совещаниях и программах, презентация наших проектов в конкурсах, участие в Совете директоров ОГВН – все это является важным показателем нашей заботы и приверженности данному делу.

Руководство и жители города, сознательно подходя к сохранению культуры, проживая городскую культуру сегодня, с удовольствием принимают у себя организацию, придающую большое значение сохранению архитектурных памятников истории и культуры.

**- Опытом, в каких областях Вы намерены поделиться с участниками конференции?**

- Начиная с 1960-х, с принятием местным самоуправлением решений о протекционизме, преобладающий индивидуальный протекционизм решительными шагами был заменен сознательным протекционизмом. Когда охрана и защита наследия предков, восстановление



**- The city of Safranbolu was the first to support the initiative of Kazan to establish the OWHC Secretariat for Euro-Asia. After 13 years of existence of the Section on 21-23 April, 2017 Safranbolu will host VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities. What significance does the holding of the Conference have for you and your city?**

- Safranbolu is a city guided by the consciousness of historical and cultural protectionism and functioning responsively and devotedly. Our membership in UNESCO, and the Organization of World Heritage Cities, participation in meetings and programs organized by them, presentation of our projects in competitions, participation in

домов, приобрели непрерывный характер, это привлекло любопытство людей, и данная местность стала привлекательным местом для путешествий и осмотра достопримечательностей. В 1994 году, войдя в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, Сафранболу открыл свои двери миру, чтобы поделиться своим опытом сохранения культурных ценностей и протекционизма. Более того, наш город, узнаваемый своей художественной и эстетической идентичностью, на протяжении 18 лет организует Международный фестиваль документального кино «Золотой Шафран», главной темой которого является «Культурное наследие и протекционизм».

**- Тема 8-й Международной конференции – «Дети, наследие, туризм». Какие объекты наследия есть в Сафранболу?**

- Название темы конференции, которая будет проходить в нашем городе, «Дети, наследие и туризм», почти полностью совпадает с нами. Это говорит о том, что принятое решение является. В этом отношении хотелось бы вновь поблагодарить наше руководство.

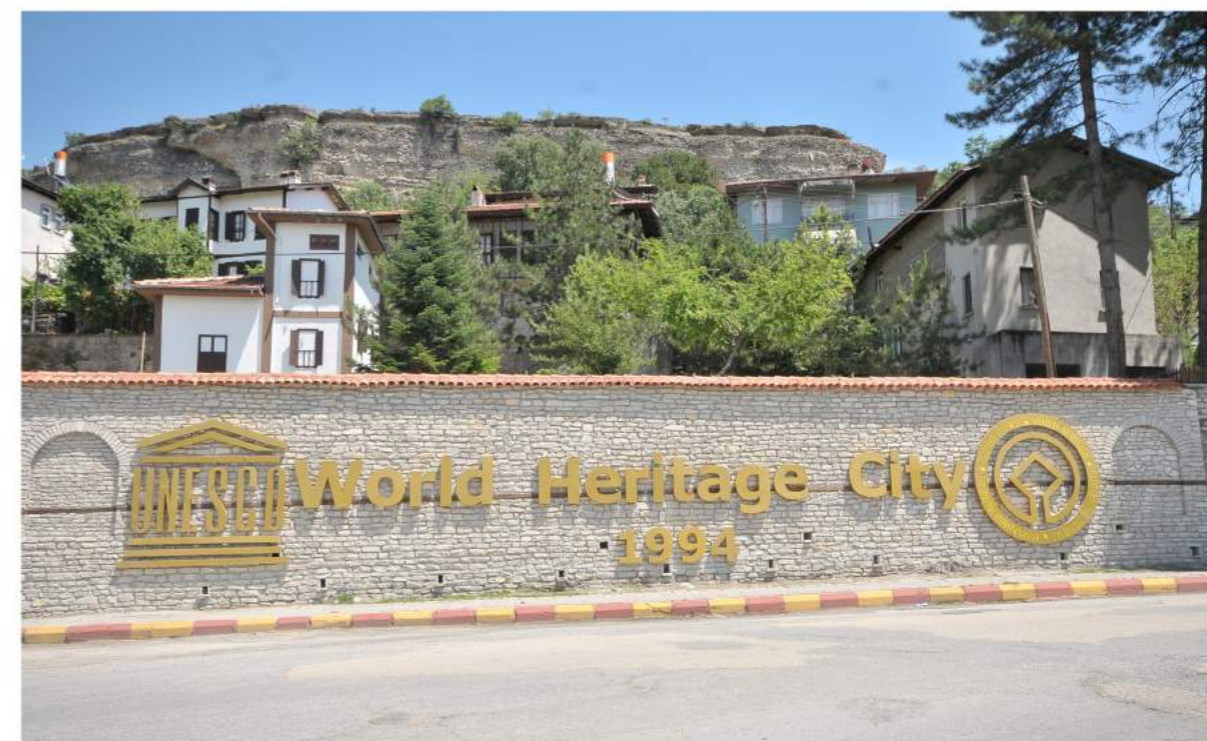


OWHC Board of Directors – all this is an important indicator of our care about and commitment to this work.

The leadership and dwellers of the city approaching the culture preservation consciously and living in the urban culture now are glad to host the organization that attaches great importance to the preservation of architectural monuments of history and culture.

**- Experience in which spheres would you like to share with participants of the Conference?**

- Since 1960s when the local governments had adopted a resolution on the protectionism, the prevailing individual protectionism was decisively replaced by the conscious protectionism. Since safeguarding and protection of ancestor's heritage, housing reconstruction had acquired continuous nature, this caused curiosity among people and this area became an attractive location for journeys and sightseeing. In 1994 upon the inclusion to the list of UNESCO World Heritage, Safranbolu opened the doors to the world to share its experience related to cultural values preserva-



Все три элемента имеют для нас большое значение. Дети - это наше наследие. Для сохранения нашей культуры и осознания ценности оставленного нами наследия, мы правильно воспитываем наших детей. Наследие, оставленное нам нашими предками, мы должны хранить и беречь и передавать следующим поколениям. Туризм является третьим элементом, важной дверью, которая открывает возможность рассказать миру об этих двух важных определениях.

Что касается исторических объектов, Сафранболу – небольшой городок, входящий в список двадцати наиболее сохранившихся городов мира. Я считаю, что было бы несправедливо отметить только один объект в местном масштабе. На мой взгляд, это то место, которое мы должны лично увидеть и стать свидетелями таких исторических объектов как мосты, мечети, фонтаны, арки, бани, здания, заводы, Некрополь, царские гробницы.

**- В дни проведения конференции пройдут празднования Дня детей. Что это за праздник и как он отмечается? Чем Вы намерены удивить гостей конференции?**

tion and protectionism. Moreover, during 18 years our city famous for its artistic and aesthetic identity organizes the International Documentary Film Festival "Golden Safran," the main theme of which is "Cultural Heritage and Protectionism."

**- The theme of VIII International Conference is "Children, Heritage, Tourism". What heritage sites are located in Safranbolu?**

- The theme of the conference "Heritage, Children, Tourism" that will be held in our city almost entirely corresponds to us. It means that the decisions made are right and mutually consistent. In this respect we would like to thank our leadership again.

These three items are of great significance for us. Children are our heritage. To preserve our culture and recognize the value of the heritage transmitted by us we educate and bring our children up properly. We must keep and care about the heritage of our ancestors and transmit it to next generations. Tourism is the third important element that presents an opportunity to tell the world about these significant notions.

As far as historical sites located in Safranbolu are concerned, Safranbolu is a small town that is



- 23 апреля – День Национального Суверенитета и Защиты Детей, это первый и единственный детский праздник, который отмечается в Турции, но посвящен детям всего мира. Этот праздник для нас представляет собой национальное осознание того, что народ, сохранивший свое прошлое, так же будет охранять и ценить свое будущее, ведь именно дети будут строить это будущее и растить будущие поколения.

Каждый камень улиц Сафранболу ожидает своих гостей с необыкновенной историей и красотой.



included into the list of twenty most preserved cities of the world. I think that it would be unfair to mention only one site at the local scale. I think this is a place that we should see personally as well as to visit such historical sites as bridges, mosques, fountains, arches, bathhouses, buildings, factories, necropolis, royal tombs.

**- The celebrations of the Children's Day will take place during the Conference. What does this holiday represent and when is it celebrated? How are you going to surprise the guests of the Conference?**

- April 23 is the National Sovereignty and Children's Day. This is the first and the only children's holiday that is celebrated in Turkey but it is dedicated to children all over the world. This holiday represents for us the national recognition of the fact that the nation that preserved the past will protect and value its future because it is children who will shape the future and raise future generations.

Every stone of Safranbolu streets awaits the guests with their unique history and beauty.

результаты  
нашей  
работы

results  
of our work

# Визит Мэра Парижа Анн Идальго в Казань

## Visit of Mayor of Paris Anne Hidalgo to Kazan

**Анн Идальго: «Горжусь, что стала первым мэром Парижа, который открыл для себя Казань».**

Сотрудничество Казани и Парижа обсудили 16 февраля в Казанской Ратуше главы городов Ильсур Метшин и Анн Идальго. Две столицы планируют взаимодействовать в сфере образования, спорта, туризма и экономики.

Напомним, что в декабре прошлого года Мэр Казани Ильсур Метшин посетил столицу Франции. Тогда было подписано соглашение в сфере развития туризма, культуры и спорта. 15 февраля Мэр Парижа прибыла в Казань с ответным визитом.

Приветствуя гостью Ильсур Метшин отметил: *«Уверен, что Ваш визит положит начало большой созидательной работе и дружбе наших городов и наших горожан. Хочу пожелать новых успехов и процветания великому городу Парижу».*

По словам Анн Идальго, задача мэров – бороться за то, чтобы население процветало, а города развивались, и открывать новые возможности для этого. *«Деятельность Мэра Казани, в том числе на международном уровне, показывает его нацеленность на результат и желание достойно представить Казань на мировой арене»*, - отметила Анн Идальго.

Одной из целей нынешнего визита в Казань стало знакомство с успешным опытом участия города в заявочных кампаниях на право проведения крупных спортивных мероприятий, поскольку столица Франции претендует на право проведения летних Олимпийских игр 2024 года. Заявку столицы



**Anne Hidalgo: “I am proud to be the first mayor of Paris who discovered Kazan”**

On February 16 at Kazan City Hall Mayor of Kazan Ilсур Metshin and Mayor of Paris Anne Hidalgo discussed the cooperation between two cities. Two capital cities plan to cooperate in the sphere of education, sports, tourism and economy.

As a reminder, last December Mayor of Kazan Ilсур Metshin visited the capital of France. Then an agreement on development of tourism, culture and sports was signed. On February 15 the mayor of Paris made a return visit to Kazan.

Greeting the guest Ilсур Metshin noted: *“I am sure that your visit will pave the way to the great creative work and friendship between our cities and citizens. I wish the great city of Paris success and prosperity”.*

According to Anne Hidalgo, the task of mayors is to fight for the well-being of the population, development of cities and to provide new opportunities for this. Anne Hidalgo highlighted that *“the activity of the Mayor of Kazan including at the international level shows his commitment to*



Франции в числе более 50 глав городов поддержал и Мэр Казани Ильсур Метшин.

Мэр Парижа Анн Идальго в сопровождении Мэра Казани Ильсура Метшина посетила спортивные объекты города - Дворец водных видов спорта и стадион «Казань Арена». *«Спорт, который занимает большое место в проектах Казани – важная тема. Знамена-*

*«Деятельность Мэра Казани, в том числе на международном уровне, показывает его нацеленность на результат и желание достойно представить Казань на мировой арене»*, - отметила Анн Идальго.

*тельные спортивные события, которые прошли здесь – Универсиада, чемпионат мира по водным видам спорта – это большой опыт, который мы хотели бы перенять у Казани»*, - отметила Мэр Парижа.

Мэр Казани, в свою очередь, продемонстрировал журналистам подарок – значок, символизирующий заявку Парижа на право прове-

Anne Hidalgo highlighted that *“the activity of the Mayor of Kazan including at the international level shows his commitment to achieve the result and willingness to represent decently Kazan at the world arena”.*

*achieve the result and willingness to represent decently Kazan at the world arena”.*

One of the goals of the current visit to Kazan was the acquaintance with successful experience of the city’s participation in the bid campaigns for the right to host major sporting events as the capital of France intends to win the right to host summer Olympic Games in 2024. Ilсур Metshin, Mayor of Kazan, among over 50 mayors of cities also supported the application of the capital of France Paris.

Mayor of Paris Anne Hidalgo with Mayor of Kazan Ilсур Metshin visited sports facilities of the city – the Aquatics Palace and Kazan-Arena stadium. *“Sport which is of great importance in projects of Kazan is a major theme. Remarkable sports events that took place here – Universiade, World*

«Знаменательные спортивные события, которые прошли здесь – Универсиада, чемпионат мира по водным видам спорта – это большой опыт, который мы хотели бы перенять у Казани», - отметила Мэр Парижа.

дения Олимпиады. «С этого вечера я посол Парижа по заявке, - отметил градоначальник, улыбаясь. – Это будет синергия не только двух городов, но и всех муниципалитетов, поддерживающих нашу коллегу и которая позволит в 2024 году принять в столице Франции летнюю олимпиаду». «А мы за это время



у них подучимся, и потом привезем летнюю Олимпиаду в Казань, - добавил И.Метшин. – Я верю и в будущую Олимпиаду в Париже, и в будущую Олимпиаду в Казани».

Ильсур Метшин напомнил, что в мае в столице Франции пройдет Сабантуй. «Впервые мы будем в сердце Европы, столице Франции проводить наш национальный праздник и сможем показать многогранность нашей России», - отметил И.Метшин. Стоит отметить, что сейчас ведется работа над включением национального праздника Сабантуй в реестр нематериального наследия ЮНЕСКО.

В рамках визита в Казань госпожа Идальго встретилась с представителями ассоциации распространения французской культуры «Альянс Франсез-Казань». Также для французской делегации провели экскурсию по

*Aquatics Championship are a great experience which we would like to adopt from Kazan," - said Anne Hidalgo.*

Mayor of Kazan demonstrated journalists a gift - a badge symbolizing the application of Paris for the right to host the Olympic Games. "Since this evening I am the Ambassador of Paris on the application", said the mayor. – It will be a synergy

«Remarkable sports events that took place here – Universiade, World Aquatics Championship are a great experience which we would like to adopt from Kazan,» - said Anne Hidalgo.

*not only of two cities but of all municipalities that support our colleague and it will allow the capital of France to host the Summer Olympic Games in 2024.* "During this time we will accumulate experience. Then we will bring the Summer Olympic Games to Kazan," - added I.Metshin. "I believe in the next Olympic Games in Paris and the next Olympic Games in Kazan".

Ilsur Metshin recalled that in May the capital of France will host the Sabantuy. "For the first time we will hold our national holiday in the heart of



*Europe, the capital of France and we will be able to show the versatility of our Russia",* Ilsur Metshin noted. It should be noted that the work on inclusion of the national holiday Sabantuy to the inventory of UNESCO intangible heritage is in progress.

During the visit to Kazan Anne Hidalgo met with the representatives of the Association of Dis-



Старо-Татарской слободе. Кроме того, Анн Идальго посетила Казанский Кремль, спортивные объекты города, Музей социалистического быта.

Анн Идальго рассказала, что встреча с Ильсуром Метшиным прошла очень продуктивно и выразила уверенность, что Казань и Париж ожидает плодотворное сотрудничество по разным направлениям.

Ильсур Метшин напомнил, что в мае в столице Франции пройдет Сабантуй. «Впервые мы будем в сердце Европы, столице Франции проводить наш национальный праздник и сможем показать многогранность нашей России», - отметил И.Метшин.

«Я счастлива, и меня переполняют эмоции. Уезжаю из города с огромным количеством идей для дальнейшего сотрудничества. Я рада и горжусь тем, что стала первым мэром Парижа, который открыл для себя ваш город и в который я влюбилась», - призналась Анн Идальго.

Mayor of Kazan demonstrated journalists a gift - a badge symbolizing the application of Paris for the right to host the Olympic Games. "Since this evening I am the Ambassador of Paris on the application", said the mayor.

semination of French culture "Alliance Francaise de Kazan". Also an excursion around the Old Tatar Settlement was held for the French delegation. Besides, Anne Hidalgo visited the Kazan Kremlin, sports venues of the city, the Museum of the socialist way of life.

Anne Hidalgo said that the meeting with Ilsur Metshin was very productive and she expressed confidence that Kazan and Paris will collaborate in different fields.

"I am happy and full of emotions. I am leaving the city with a great number of ideas for further collaboration. I am glad and proud to be the first mayor of Paris, who discovered the city, which I fell in love with", confessed Anne Hidalgo.



## Тренинг Еврокомиссии для сотрудников ОГМВ

### Training by the European Commission to UCLG Officers

В Барселоне 9-10 февраля 2017 года состоялся тренинг Европейской комиссии для административных и финансовых сотрудников ОГМВ. Мероприятие проходило в рамках соглашения о сотрудничестве между Европейской комиссией и ОГМВ, подписанного в январе 2015 года.

Основной темой обсуждений стало расширение прав и возможностей местных властей в странах-партнерах для повышения качества управления и усиления развивающихся стран.

В тренинге приняли участие сотрудники Евразийского, Латиноамериканского, Азиатско-Тихоокеанского и Ближневосточного отделений. Евразийское отделение представляли директор по проектам Розалина Сагирова и директор по финансам Лилия Юсупова.

В ходе дебатов были определены этапы сотрудничества с Еврокомиссией, обсуждалось содержание грантовых договоров, план реализации проекта и проблемы, которые могут возникнуть в ходе его выполнения.

В ближайшее время будут заключены соглашения с отделениями ОГМВ, в том числе Евразийским, что послужит началом проекта по усилению местных властей нашего региона.

Training by the European Commission to Administrative and Financial Officers of UCLG took place on 9-10th February, 2017 in Barcelona. The event was held as part of the agreement on cooperation signed in January, 2015 between European Commission and UCLG.

The main theme of the discussion was "Empowering Authorities in Partner Countries for enhanced Governance and More Effective Development Countries".

Officers of Eurasian, Latin American, Asia-Pacific and Middle East sections took part in the training.

UCLG-Eurasia was represented by Rozalina Sagirova, Projects Director, and Liliya Yusupova, Director for Finances.

Stages of cooperation with European Commission were determined during the debates. The contents of grant contracts, plan of project implementation and problems, which can arise during its realization, were discussed.

In the near future agreements will be signed with UCLG sections, including UCLG-Eurasia, and this will contribute to the start of the project on strengthening of local authorities of our region.



## Чего нам не хватает как глобальной сети?

### What Are We Missing as a Global Network?

В Барселоне с 20 по 24 февраля состоялся Форум ОГМВ «От политики развития к ее реализации», в котором приняли участие руководство, сотрудники и партнеры ОГМВ в общем количестве 180 человек. Евразийское отделение ОГМВ представляли его генеральный секретарь Расих Сагитов, директор по развитию Саида Загидуллина и помощник генерального секретаря Тансылу Нуриева.

В первый день форума, 20 февраля в мэрии Барселоны состоялась встреча президиума, в которой приняли участие президент ОГМВ Парк Тай, со-президенты ОГМВ мэр Барселоны

On February 20-24 the UCLG Forum "From Policy Development to Implementation" took place in Barcelona. It gathered 180 people among whom were the leadership, officers and partners of UCLG. The Eurasia section was represented by its' Secretary General Rasikh Sagitov, Development director Saida Zagidullina and Assistant to the Secretary General Tansylu Nurieva.

On the first day of the forum, February 20 the meeting of the Presidency took place, which was attended by UCLG President Parks Tau, UCLG Co-presidents Mayor of Barcelona Ada Colau, Mayor of Strasbourg Roland Ries, President of



ны Ада Колау и мэр Страсбурга Роланд Рис, президент Европейского отделения Стефано Боначини, казначей ОГМВ, мэр Китченера Берри Врбанович и другие мэры и представители президиума ОГМВ.

В ходе встречи президиум определил ключевые приоритеты и стратегию развития организации до 2022 года. Дискуссия привела к заключению, что мы, как глобальная сеть, должны сосредоточиться на трех основных аспектах реализации: управление, ресурсы и партнерство.



Второй день, 21 февраля, был ознаменован встречей Глобальной целевой группы, которая обсудила будущее Всемирной ассамблеи местных и региональных лидеров и локализацию глобальных повесток. Участники встречи были едины во мнении, что нам необходимо усилить партнерство между местными органами власти (крупными и малыми) и международным сообществом,

С 22 по 24 февраля проходил тренинг для сотрудников и партнеров ОГМВ. Третий день



European Section Stefano Bonacini, UCLG Treasurer, Mayor of Kitchener Berry Vrbanovic and other representatives of the UCLG Presidency.

During the meeting the Presidency identified key priorities and the strategy of organization's development until 2022. In this sense, the debate led to the conclusion that we, as a global network, need to focus in three main aspects for the implementation: governance, resources and partnerships.

The second day February 21 was marked by the meeting of the Global Taskforce, which discussed the future of the World Assembly of Local and Regional Leaders and localization of the global agendas. Participants agreed that we need an enhanced partnership between local governments (large and small) and the international community, characterized by inclusive consultation and decision-making.

The training for employees and partners of UCLG was held from 22 to 24 February. Day three of the UCLG Retreat began with discussion about political priorities. UCLG sections presented their regional priorities. Prominent issues included gender equality, disaster response, risk reduction, mi-



форума был посвящен политическим приоритетам, и отделения ОГМВ представили всем свои региональные приоритеты, среди которых неоднократно были отмечены гендерное равенство, реагирование на стихийные бедствия, снижение рисков, миграция и беженцы, адаптация к изменению климата и ответные меры, близость к гражданам и локализация целей в области устойчивого развития.

Было подчеркнуто, что локализация Целей устойчивого развития - это восходящий политический процесс, а не парашютная постановка глобальных задач на местные территории. Достижение главных глобальных повесток дня должно основываться на местных приоритетах и именно так ОГМВ понимает локализацию.

Необходимость в обмене знаниями, тренинге и обучении, необходимых для формирования будущего, которого мы хотим, а также пропаганда роли местных и региональных правительств на международном уровне, также были многократно озвучены. Кроме того, состоялась дискуссия на тему чего нам не хватает как глобальной сети?

Четвертый день форума был посвящен обмену опытом и взаимному обучению в рамках организации. В последний день форума участники обсудили коммуникационную политику организации.

Участники признали форум очень эффективным и вдохновились для дальнейшей эффективной работы.

Фотографии мероприятия доступны на сайте: [www.flickr.com/photos/uclg/with/32945171001/](http://www.flickr.com/photos/uclg/with/32945171001/)



gration and refugees, climate change adaptation and response, the proximity to citizens and the localization of the Sustainable Development Goals.

It was highlighted that the localization of the Sustainable Development Goals is a bottom-up political process and not about parachuting global agendas into local territories. The achievement of the major global agendas must be based on local priorities and this is how UCLG understands localization.

The need for knowledge sharing, training and learning as essential to shape the future we want as well as advocacy for the role of local and regional governments internationally were also echoed around the room. The day continued by work to identify what we are missing as global network to enrich the work plan for 2017 and beyond.

Day four of the Retreat was dedicated to Learning Exchange within the network and to follow-up and reporting on the Global Agendas.

The last day of the UCLG Retreat was a fruitful morning dedicated to developing our communication and advocacy strategy for the implementation and local action of the network.

There such topics as strategic development and priorities of UCLG, localization of Sustainable Development Goals and global agendas, training of UCLG members, research conducted by the UCLG and communication policy of the organization were discussed in the form of presentations, round table discussions and brainstorming sessions.

The participants recognized the forum as effective and were inspired for further effective work.

Photos of the event are available on the website: [www.flickr.com/photos/uclg/with/32945171001/](http://www.flickr.com/photos/uclg/with/32945171001/)

## Делегация женщин ОГМВ встретила с ООН

### UCLG Delegation of Elected Women Met with UN

В Нью-Йорке 13-17 марта делегация ОГМВ приняла участие в 61-й сессии Комиссии ООН по положению женщин, в рамках которой состоялась встреча с новым Генеральным секретарем ООН Антониу Гутеррешем.

Делегацию 12 женщин, избранных в местные органы власти, возглавили Мэр Парижа и Со-президент ОГМВ Анн Идальго, Советник по вопросам прав женщин Барселоны, Президент отделения Метрополис-женщины Лаура Перез и Мэр Бангангте, Президент Объединения женщин, избранных в местные органы власти Африки, Селестина Кетча Кортес.

В 2017 году Комиссия по положению женщин уделяла основное внимание **расширению экономических прав и возможностей женщин в изменчивом мире трудовой деятельности**. ОГМВ опубликовала заявление, адресованное Комиссии по положению женщин, по данному вопросу, подчеркнув тот факт, что местные и региональные власти, выступая от имени работодателей, покупателей и поставщиков услуг, могут способствовать включению гендерного аспекта в экономику.

ОГМВ также была приглашена к участию и выступлению на заседании экспертной группы "Повышение доступности данных и гендерной статистики в целях содействия ускоренной реализации Пекинской платформы действий и Повестки дня в области устойчивого развития до 2030 года". Данное заявление было поддержано акцией ОГМВ в социальной сети #BeCounted, направленной на получение более полных данных о представленности женщин в местных органах власти до и в период проведения заседания Комиссии.



UCLG delegation took part in the 61st UN Commission on the Status of Women in New York from 13-17 March, which included a meeting with the new Secretary General of the UN, António Guterres.

The delegation of a dozen locally elected women was led by Mayor of Paris and UCLG Co-President, Anne Hidalgo, Councilor for Feminisms and LGBTI of Barcelona and President of Metropolis Women, Laura Pérez, and Mayor of Bangangté and President of REFELA, Célestine Ketcha Courtès.

The 2017 Commission on the Status of Women (CSW) focused on **women's economic empowerment in the changing world of work**. UCLG published a statement to the CSW on this issue, highlighting how local and regional governments can mainstream a gender perspective into the economy through their role as employers, purchasers and service providers.

UCLG was also invited to make an oral statement in the Expert Panel on "Enhancing the availability and use of data and gender statistics to support accelerated implementation of the Beijing Platform for Action and the 2030 Agenda for Sustainable Development." This statement was backed by UCLG's #BeCounted social media campaign for better data on the representation of

В понедельник 13 марта ОГМВ были организованы два мероприятия о роли женщин, избранных в местные органы власти, в достижении ЦУР. О существенном влиянии ОГМВ в течение последних лет на глобальные повестки свидетельствовало, в частности, участие в данных заседаниях представителей ООН высокого уровня, а также наших основных партнеров в деле реализации ЦУР и задач Хабитат III.

### Делегация ОГМВ встретила с новым Генеральным секретарем ООН Антониу Гутеррешем для обсуждения роли местных и региональных властей в реализации глобальных повесток.

В среду 15 марта часть делегации встретила с новым Генеральным секретарем ООН Антониу Гутеррешем для обсуждения роли местных и региональных властей в реализации глобальных повесток.

Целью визита делегации в Нью-Йорк стало содействие более широкому освещению роли женщин, избранных в местные органы власти, на международной арене, а также укрепление партнерства с ООН и гражданским обществом.



women in local government before and during the CSW.

On Monday, 13 March, UCLG co-organized two events on the role of locally elected women in the achievement of the SDGs. UCLG's progress in influencing the global agendas over recent years was reflected by particularly high-level representation of UN officials and diverse attendance by many of the Major Groups that have partnered with us in the SDG and Habitat III processes in these sessions.

On Wednesday, 15 March, part of the delegation met with the new Secretary General of the UN, António Guterres, to discuss the role of local and regional governments in contributing to the achievement of the global agendas.

### UCLG delegation met with the new Secretary General of the UN, António Guterres, to discuss the role of local and regional governments in contributing to the achievement of the global agendas.

The delegation to New York served to raise the visibility of locally elected women on the global stage and to deepen and strengthen UCLG's partnership with the UN and civil society.

## Изучай ЦУР вместе с игрой на запоминание от ОГМВ

### Learn SDGs with UCLG Memory Card Game

Новая игра в виде карточек на запоминание была разработана ОГМВ для того, чтобы познакомить членов ОГМВ с 17 целями устойчивого развития и вдохновить их на действия на местном уровне. На всех картинках представлены способы решения глобальных проблем на местном уровне, которые позволяют стимулировать обмен опытом. Однако решения, представленные в игре, являются лишь примерами многочисленных действий, предпринимаемых на местном уровне.

Город должен рассматриваться не как пространство для потребления, а как место для обмена опытом, созидания и обучения.

Цели устойчивого развития (ЦУР) представляют собой 17 универсальных задач, которые составляют Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года. В основе всех ЦУР лежат цели, которые относятся к повседневной деятельности на местном и региональном уровне. Местные и региональные власти реализуют повестку дня и в то же время разрабатывают политику, способствуют процессу изменений и представляют собой тот уровень власти, который обладает наилучшими возможностями для обеспечения связи между глобальными целями и местными сообществами.

Мы признаем важную роль обучения в процессе “локализации ЦУР”. Мы твердо убеждены, что любая повестка дня, которая не вписывается в реалии той или иной территории, не будет устойчива в долгосрочной перспективе. Для обеспечения практических решений глобальных проблем местные, региональные лидеры и их сообщества должны постоянно учиться друг у друга.



The new UCLG memory card game was designed to inspire local action while familiarizing members with the 17 goals. All images present local solutions to global challenges that guarantee the stimulation of knowledge sharing and learning. However, the practices showcased in the game are just examples of the many actions taking place at local level.

Stop considering the city as a space of consumption and turn it into a space for exchange, co-creation and learning”

The Sustainable Development Goals (SDGs) are a set of 17 universal objectives that constitute the 2030 Agenda for Sustainable Development. All SDGs have targets that link to the daily work at local and regional level. Local and regional governments are implementers of the agenda, but they are also policy makers, catalysts of change and the level of government best-placed to link the global goals with local communities.

In this process of “localizing the SDGs” we acknowledge the importance of learning. We strongly believe that any agenda that is not rooted and exemplified in the realities of each territory will not be sustainable in the long term. To provide practical solutions to global challenges, local and regional leaders and their communities must learn from each other constantly.

## Коротко о главном

### Brief news

**Воронеж.** Интерактивный музей истории города, работающий без экскурсоводов, создали местные IT-компании. У входа расположена галерея портретов известных жителей Воронежа с их биографиями. К ним прикреплены винтажные телефонные трубки, с помощью которых можно услышать голоса писателя Ивана Бунина и певицы Марии Мордасовой, фрагмент произведения в исполнении Мстислава Ростроповича. Одним из самых интересных экспонатов стал «букет» из красных шлангов. Из них звучат голоса старого города: звонки трамвая, разрывы бомб во время Великой Отечественной войны.

**Казань, Краснодар и Нижний Новгород** вошли в тройку городов-лидеров с самым высоким уровнем инновационного потенциала. Замеры креативных настроений в 77 российских городах с населением от 250 тысяч человек провели социологи Финансового университета при правительстве РФ.

**Москва:** Новый праздник — День московского транспорта — учредили в столице. Его будут отмечать во вторую субботу июля. Соответствующие изменения в закон «О праздниках города Москвы» были одобрены в ходе заседания Мосгордумы. Такой праздник будет способствовать популяризации транспортных идей, привлечёт внимание горожан к развитию городского транспорта в Москве.



**Voronezh.** The interactive museum of the history of the city that is working without guides has been created by local IT-companies. A gallery of portraits of Voronezh famous citizens together with their biographies is located near the entrance. To them attached are vintage telephone receivers through which it is possible to hear the voices of the writer Ivan Bunin and singer Mariya Fedorova, as well as a part of the work in performance of Mstislav Rostropovich. One of the most interesting exhibits is a “bouquet” of red hoses. One can hear the noises of the old city from them: a ringing signal of trams, bombs exploding during the Great Patriotic War.



**Kazan, Krasnodar and Nizhny Novgorod** have become the leaders with the highest level of innovative potential. Sociologists of the Financial University under the Government of the Russian Federation evaluated the creative mood in 77 Russian cities with population from 250 000 people.

**Moscow:** New holiday – the Day of Moscow Transport – has been established in the capital. It will be celebrated on the second Saturday of July. Relevant amendments to the law on “Holidays of the City of Moscow” were approved during the session of Moscow City Duma. This holiday will contribute to promotion of transport ideas and draw citizens’ attention to the development of city transport in Moscow.

**Naryan-Mar.** The meeting of Mayor of Naryan-Mar Oleg Belak and President of the Union of Russia Arctic Circle and Far North Cities Igor Shpek-

**Нарьян-Мар.** В мэрии 17 марта прошла встреча главы города Нарьян-Мара Олега Белака и президента Союза городов Заполярья и Крайнего Севера России Игоря Шпектора. Во встрече приняли участие экс-мэр Нарьян-Мара Татьяна Федорова и председатель горсовета Ольга Старостина. Участники встречи обсудили проблемы и новации в сфере строительства и жилищно-коммунального хозяйства.

**Новосибирск.** 21 марта мэр города Анатолий Локоть обсудил развитие двусторонних отношений между Новосибирском и Республикой Узбекистан в сфере торговли, туризма, культуры и спорта с хокимом (губернатором) Андижанской области Шухратбеком Абдурахмоновым, который прибыл в Новосибирск в составе официальной делегации Узбекистана.

**Пермь.** 1 февраля делегация Посольства Республики Индонезии посетила Пермь с визитом вежливости в рамках налаживания дружественных связей и укрепления сотрудничества между Россией и Индонезией. Дипломатические отношения России с Республикой Индонезией установлены еще 3 февраля 1950 года. В Пермь делегация приехала

Гостям рассказали о социально-экономическом развитии Перми и приоритетах деятельности городских властей. Также на встрече обсудили возможность установления побратимских связей с Пермью.

Пермь посетила официальная делегация из города-побратима Дуйсбурга (Германия). В рамках визита гости приняли участие в фестивале народных промыслов, посетили масленичные гуляния на территории самого большого ледового городка в России «Эко-Сад», познакомились с пермским опытом работы с детьми-инвалидами, а также поделились своим.



tor took place on March 17 in the city hall. Ex-Mayor of Naryan-Mar Tatyana Fedorova and Chairperson of the City Council Olga Starostina took part in the meeting. The participants of the meeting discussed the problems and innovations in the sphere of construction and housing and utilities sector.

**Novosibirsk.** On 21 March Mayor of the city Anatoly Lokot discussed the development of bilateral relations between Novosibirsk and the Republic of Uzbekistan in the sphere of trade, tourism, culture and sports with the governor of Andijan region Shukhratbek Abdurakhmonov who arrived in Novosibirsk as part of the official delegation of Uzbekistan.



**Perm.** On February 1 the delegation of the embassy of the Republic of Indonesia paid a courtesy visit to Perm within the framework of establishment of friendly relations and strengthening of cooperation between Russia and Indonesia. The diplomatic relations between Russia and the Republic of Indonesia were established on February 3, 1950. The guests were told about social and economic development of Perm and priorities of the work of municipal authorities. An opportunity of establishment of twinning relations with Perm was also discussed at the meeting.

The official delegation from the twin city Duisburg (Germany) visited Perm. During the visit the guests took part in the folk crafts festival, Maslenitsa festivities on the territory of the biggest ice town in Russia “Eco-garden”, got acquainted with experience of



**Петропавловск-Камчатский.** В целях создания условий для развития въездного и внутреннего туризма администрацией городского округа проведена работа по формированию туристской карты Петропавловск-Камчатского на 4 языках - японском, английском, китайском и русском. Данная карта является единственной в своем роде и представляет собой удобный карманный вариант с красочным оформлением достопримечательностей, гостиниц, пунктов питания, банкоматов, автобусных маршрутов, медицинских учреждений и другой вспомогательной и полезной информации для пользователя.

**Самара:** глава города Олег Фурсов встретился с делегацией из южнокорейского города Тхоньён. Олег Фурсов отметил, что сторонами ведется плодотворная работа по установлению серьёзных экономических отношений. В частности, города-партнеры ведут переговоры о создании логистического центра по поставке морепродуктов из Южной Кореи в Поволжье. Соглашение о партнерстве между Самарой и Тхоньёном было подписано в ходе IV Форума лучших муниципальных практик в Уфе, который проходил в июне 2016 года. С тех пор стороны уже провели несколько встреч.



**Татарстан.** По миллиону рублей получат 104 лучших сельских поселения. Конкурс проводится по инициативе Ассоциации «Совет муниципальных образований РТ» и при поддержке Президента Республики с 2013 года. Его целью является стимулирование муниципалитетов к повышению уровня социально-экономического развития и качества жизни населения, а также совершенствование механизмов

Perm in working with disabled children as well as shared their own experience.

**Petropavlovsk-Kamchatsky.** In order to provide conditions for development of inbound and domestic tourism the administration of the city district undertook work on formation of the tourist map of Petropavlovsk-Kamchatsky in 4 languages – Japanese, English, Chinese and Russian. This map is one of a kind and represents convenient pocket version with colorful design of places of interest, hotels, meal stations, ATMs, bus routes, medical institutions and other supporting and useful information for a user.

**Samara:** Mayor of the city Oleg Fursov met with the delegation of the South Korean city Tongyeong. Oleg Fursov noted that the parties are working effectively on establishment of economic relations. In particular, partner cities are negotiating about establishment of logistic center for supply of the seafood from South Korea to Volga region. Partnership agreement between Samara and Tongyeong was signed during the 4th Forum of the Best Municipal Practices that took place in June 2016 in Ufa. Since then several meetings were held by the parties.

**Tatarstan.** 104 best rural settlements will be awarded one million rubles. The competition is held on the initiative of the Association "Council of Municipal Entities of the Republic of Tatarstan" and with the support of the President of the Russian Federation since 2013. It aims to encourage the municipalities to improve social and economic development and quality of life of the population as well as the mechanisms of attracting additional resources for solving local problems.

**Ufa.** The program "Electronic Cemeteries" has been operating in Ufa for two years. The essence of the program consists in electronic inventory of all places of burial. Any person via internet can obtain the information on the burial on the territory of Ufa and its precise coordinates. Deputies of Ufa propose to introduce the program on the territory of Bashkortostan.

**Chelyabinsk.** The highest in the country all-season Ferris wheel was constructed in the city. The project has been implemented under the preparation of Chelyabinsk for international summit of Shanghai Cooperation Organization and BRICS. The cost of

привлечения дополнительных ресурсов для решения задач местного значения.

**Уфа.** Программа «Электронные кладбища» действует уже второй год в Уфе. Суть программы заключается в электронной инвентаризации всех мест захоронения. Любой человек может через интернет получить сведения о захоронении на территории Уфы и точные его координаты. Депутаты Уфы предлагают внедрить программу на территории всего Башкортостана.

**Челябинск.** В городе построили самое высокое в стране всепогодное колесо обозрения. Проект реализован в рамках подготовки Челябинска к международным саммитам ШОС и БРИКС. Стоимость работ составила около ста миллионов рублей.

Колесо высотой 73 метра имеет 18 закрытых кабинок, рассчитанных на шесть мест. Внутри кабинки оборудованы мягкими сиденьями и системой климат-контроля, благодаря которой аттракцион может работать круглый год.

**Ярославль** попал в Книгу рекордов России. в номинации «Самый большой блинный пирог». Было испечено более 30 тысяч блинов, которые выложили диаметром пять метров. В акции участвовали все горожане.

**Красноярск** с рабочим визитом посетила делегация из города **Хабаровска**. Группа специалистов прибыла в краевой центр с целью обмена опытом по разным направлениям муниципальной деятельности. В первую очередь гостям было интересно изучить Единую муниципальную геоинформационную систему (далее ЕМ ГИС), которая позволила создать единое информационное пространство муниципального образования.

Хабаровчане, в свою очередь, поделились многолетним опытом по реализации проекта развития застроенных территорий, в соответствии с которым бремя расходов и организацию процесса расселения граждан из ветхих и аварийных домов берёт на себя только застройщик, администрация города оказывает содействие в части технических условий и в других организационно-технических вопросах.



the work amounted to about one hundred million rubles.

73-metre-high Ferris wheel has 18 closed cabins for six seats. Inside the cabin is equipped with upholstered seats and climate control system due to which the Ferris wheel operates all year round.

**Yaroslavl** was registered in the Russian Record Book for "The biggest pancake pie." More than 30 000 pancakes were cooked. They were arranged in diameter of 5 meters. All citizens took part in the campaign.



The delegation from **Khabarovsk** paid a working visit to **Krasnoyarsk**. The group of specialists came to the regional center to exchange experiences in different areas of municipal activity. Primarily the guests were interested in the study of the Unified municipal geographical information system that allows creation of the integral information system of the municipal entity.

Citizens of Khabarovsk shared their long experience in implementation of the built-up areas development project, according to which a developer bears expenses and is responsible for organization of the process of resettlement of citizens from dilapidated and precarious houses. Administration of the city provides support in relation to technical conditions and other organizational and technical aspects.

# Якутск заключил соглашение с ООН-Хабитат

## Yakutsk Signed an Agreement with UN-Habitat

25 января глава города Якутска Айсен Николаев и руководитель проекта по уменьшению городских рисков Программой ООН по населенным пунктам (ООН-Хабитат) Дэн Льюис подписали Соглашение о вступлении в Программу профилирования жизнеспособности городов ООН-Хабитат.

Тем самым Якутск стал первым городом евразийского региона, где международные эксперты ООН-Хабитат оценят городскую инфраструктуру, изучат экономическую ситуацию, социальные и демографические подходы. В результате этой масштабной работы специально для города Якутска будут разработаны стандарты повышения жизнестойкости городской системы, предотвращения стихийных и техногенных угроз.

On January 25 Mayor of Yakutsk Aysen Nikolaev and Chief of the Urban Risk Reduction Unit, United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat), Dan Lewis signed an agreement on joining UN-Habitat City Resilience Profiling Programme.

Thus Yakutsk has become the first Eurasian city where the international experts of the UN-Habitat will evaluate the urban infrastructure, study economic situation, social and demographic approaches. As a result of such large-scale work the standards of urban system resilience enhancement and disaster prevention will be developed especially for the city of Yakutsk.

In his opening speech Aysen Nikolaev highlighted that *"provision of equal conditions and opportunities for each citizen by means of intro-*

Айсен Николаев в своей вступительной речи отметил, что «обеспечение равных условий и возможностей для каждого горожанина за счет внедрения новой креативной экономики, модернизации городской среды и социальной инфраструктуры— эти принципы лежат в основе повестки ООН-Хабитат и очень важно,

Якутск стал первым городом евразийского региона, где международные эксперты Программы оценят городскую инфраструктуру, изучат экономическую ситуацию, социальные и демографические подходы.

что они звучат в Стратегии развития Якутска до 2032 года. Это говорит о том, что мы находимся на правильном пути развития, и что в долгосрочном плане развития города мы учитываем риски».

Дэниел Льюис в ответном слове поблагодарил руководство города Якутска за теплый прием и взаимовыгодное сотрудничество, которое важно не только для ООН-Хабитат, но и всего мирового сообщества.

«Нам очень важен положительный опыт города Якутска для развития и обеспечения устойчивости всего Арктического региона» - Дэниел Льюис.

«Мы здесь не только для того, чтобы помочь вам, но и учиться у вас. В этой части нам очень важен положительный опыт города Якутска для развития и обеспечения устойчивости всего Арктического региона. Уверен, что подписанное соглашение даст наиболее широкие возможности для нашей совместной работы».

Yakutsk has become the first Eurasian city where the international experts of the Programme will evaluate the urban infrastructure, study economic situation, social and demographic approaches.

*duction of new creative economy, modernization of urban environment and social infrastructure are the principles that underlie the UN-Habitat Agenda, and it is very important that they are conveyed in the Strategy of Yakutsk Development 2030. This means that we are on the right track for development and that we take into account risks in the long-term development of the city".*

Daniel Lewis in his reply expressed gratitude to the leadership of Yakutsk for hospitality and mutually beneficial cooperation that is very important not only for the UN-Habitat but for the global community in the whole.

«The positive experience of the city of Yakutsk for development and sustainability of the Arctic region is very important for us» - Daniel Lewis.

*"We are here not only to help you but to learn from you. In this regard the positive experience of the city of Yakutsk for development and sustainability of the Arctic region is very important for us. I am sure that the signed agreement will provide better opportunities for our joint work".*



# Хабаровск и Фуюань подписали соглашение о сотрудничестве

## Khabarovsk and Fuyuan Signed the Cooperation Agreement

В Хабаровске 16 марта мэр Хабаровска Александр Соколов и секретарь комитета КПК Фуюаня (КНР) Чжоу Хун подписали соглашение о сотрудничестве. Работа в этом направлении ведется с 2013 года. За это время был проведен ряд мероприятий. В их числе – соревнования по спортивной ходьбе и борьбе, сплав на надувных лодках, педагогическая конференция, парусная регата.

«Наше сотрудничество в последние несколько лет вышло на новый уровень. Но нам необходимо и дальше развивать его. Я уверен, мы вместе создадим блестящее будущее для сотрудничества наших двух городов», - заявил господин Чжоу Хун.

Нынешнее соглашение направлено на сохранение позитивного опыта в области сотрудничества между двумя городами. По словам мэра Хабаровска Александра Соколова, будет продолжен обмен семьями, вновь пройдут спортивные соревнования: парусная регата, велогонка, игровые виды спорта.

«Пятнадцать пунктов соглашения – это все конкретные направления в развитии наших отношений. Это экономика, культура, спорт. Мы уверены, что те задачи, которые поставили перед



In Khabarovsk on March 16 Mayor of Khabarovsk Alexander Sokolov and Secretary of the Committee of the Fuyuan Communist Party of China (People's Republic of China) Zhou Hun signed the cooperation agreement. The progress in this direction has been made since 2013. During this time a number of activities took place. Among them are race walking and wrestling competitions, rafting on inflatable boats, pedagogical conference and sailing regatta.

“Our cooperation during the last few years achieved a new level. But we need to develop it further. I am sure that together we will ensure bright future for cooperation of our cities” said Mr. Zhou Hun.

The current agreement aims to preserve the positive experience in the field of cooperation between two cities. According to Mayor of Khabarovsk Alexander Sokolov, exchange of families will continue, sports competitions such as sailing regatta, bicycle racing and competitive sports will be held again.

“Fifteen paragraphs of the agreement represent the concrete directions in development of



нами руководители наших стран, будут выполнены», - отметил Александр Соколов.

Одно из направлений, которому уделят наиболее пристальное внимание, - экономическое сотрудничество. Планируется организовать обучение российских бизнесменов особенностям китайской Интернет-торговли. Одной из приоритетных задач является и развитие магазинов беспошлинной торговли. По итогам 2016 года общая реализация российской продукции в таких центрах составила 220 тысяч тонн, среди которых доля хабаровских бизнесменов – около 3 тысяч тонн.

Планируется организовать обучение российских бизнесменов особенностям китайской Интернет-торговли. Одной из приоритетных задач является и развитие магазинов беспошлинной торговли.

Кроме того, в рамках соглашения будет продолжена работа по открытию пункта пропуска на острове Большой Уссурийский.

our relations. They include economy, culture and sports. We believe that the goals set by the leaders of our countries will be achieved” highlighted Alexander Sokolov.

It is planned to provide the training for the Russian businessmen on peculiarities of the Chinese Internet-trading. One of the priorities is the development of duty free shops.

One of the directions that will receive the special focus is economic cooperation. It is planned to provide the training for the Russian businessmen on peculiarities of the Chinese Internet-trading. One of the priorities is the development of duty free shops. According to the results of 2016 the total sales volume of the Russian products in such centers was 220 000 tons among which the share of Khabarovsk businessmen was about 3 000 tons.

Besides, in the framework of the agreement the work on opening of the checkpoint on Bolshoy Ussuriysky Island will be continued.





# ОГМВ приветствует новых руководителей ООН и городов Нарьян-Мар и Ярославль

## UCLG Welcomes New Leaders of UN and the Cities Naryan-Mar and Yaroslavl

5 октября 2016 года новым генеральным секретарем ООН был избран Антониу Гутерриш. Португальский политик и государственный деятель Антониу Мануэл ди Оливейра Гутерриш (Antonio Manuel de Oliveira Guterres) родился 30 апреля 1949 года в Лиссабоне (Португалия). С 1992 по 2002 год был премьер-министром Португалии, а с 2005 по 2015 занимал пост Верховного комиссара ООН по делам беженцев.



Выборы генерального секретаря ООН проходили в 2016 году в связи с истечением 31 декабря 2016 года второго срока полномочий Пан Ги Муна, занимавшего этот пост с 1 января 2007 года. Гутерриш стал девятым генсеком организации. Первый срок его полномочий начался 1 января 2017 года и закончится 31 декабря 2021 года.

Антониу Гутерриш является членом Мадридского клуба — крупнейшего форума бывших глав государств и правительств. Он свободно говорит на португальском, английском, французском и испанском языках. Женат, двое детей.

8 февраля на сессии горсовета главой Нарьян-Мара был избран Олег Белак. 14 марта новый градоначальник



On October 05, 2016 Antonio Guterres was elected new UN Secretary General. A Portuguese politician and statesman Antonio Manuel de Oliveira Guterres was born on April 30, 1949 in Lisbon (Portugal). He was the Prime-Minister of Portugal from 1992 to 2002 and was the United Nations High Commissioner for Refugees from 2003 to 2015.

The elections of UN Secretary General were held in 2016 upon the expiry of the second term of office of Ban Ki-moon on December 31, 2016, who held this office since January 01, 2007. Guterres has become the ninth Secretary General of the organization. The first term of his office has begun on January 01, 2017 and will end on December 31, 2021.

Antonio Guterres is a member of the Madrid club — the largest forum of the former Heads of states and governments. He speaks fluently Portuguese, English, French and Spanish. He is married and has two children.

On February 08 at the session of the City Council Oleg Belak was elected Mayor of Naryan-Mar. On March 14 the new mayor was sworn in and signed an order on assumption of an office. In his speech Oleg Belak highlighted: "I am committed in my work to resort to the experience

принял присягу и подписал распоряжение о вступлении в должность. В своей речи Олег Белак отметил: «Обязуюсь в своей работе использовать опыт ветеранов города, округа, той команды, которая сейчас сложилась и плодотворно работает. Обещаю приложить все усилия, чтобы выполнить наказ предшествовавшего мэра Татьяны Васильевны и превратить Нарьян-Мар в столицу Русской Арктики».

Олег Онуфриевич Белак родился 27 июля 1970 года. В 1994 году окончил Рижский авиационный университет. Трудовой путь начал в 1987 году с должности слесаря в Хорей-Верской нефтегазоразведочной экспедиции. После этого на разных должностях работал в Управлении внутренних дел, администрации НАО, нефтяных компаниях. С 2011-го по 2014 год он являлся председателем Счётной палаты Ненецкого округа. С 2014-го вступил в должность заместителя губернатора НАО — руководителя окружного Департамента природных ресурсов, экологии и АПК.

1 марта 2017 года депутаты Ярославля впервые избрали нового мэра (ранее он избирался гражданами). Им стал бывший глава Химок (2014-2016) Владимир Слепцов, исполнявший обязанности руководителя Ярославля с 21 сентября прошлого года.

Владимир Витальевич Слепцов родился 10 июня 1972 года в Ярославле. Трудовую деятельность начал в 1993 году инспектором РОВД Ленинского района Ярославской области. С 1996 года по 2008 год прошёл путь от ведущего специалиста до главы территориальной администрации Ленинского района города Ярославля. С 2008 года назначен заместителем мэра города по вопросам социальной политики и культуры. В рамках подготовки города к 1000-летию юбилею, В.В. Слепцов был назначен первым заместителем мэра города Ярославля. С 2014 по 2016 годы работал на должности руководителя администрации городского округа Химки.



of veterans of the city, district, and the team that has formed and is working effectively. I promise to make every effort to implement the precept of the previous mayor Ms. Tatyana Vasilevna and to transform Naryan-Mar into the capital of the Russian Arctic".

Oleg Belak was born on July 27, 1970. In 1994 he graduated from Riga Aviation University. From 1987 he worked as a locksmith in Horei-Verskii Oil and Gas Exploratory Company. Then he held different positions in the Directorate of Internal Affairs, Administration of Nenets Autonomous District, oil companies. From 2011 to 2014 he was a Chairman of the Accounts Chamber of Nenets District. From 2014 he took an office of Deputy Governor of Nenets District — Head of the District Department of Natural Resources, Ecology and Agro-Industrial Complex.

On March 01, 2017 for the first time a new mayor of Yaroslavl was elected by the deputies of the Municipality of Yaroslavl (previously he used to be elected by citizens). The former Head of Khimki (2014-2016) Vladimir Sleptsov, the acting Head of Yaroslavl since September 21 of the previous year, has become a new mayor.

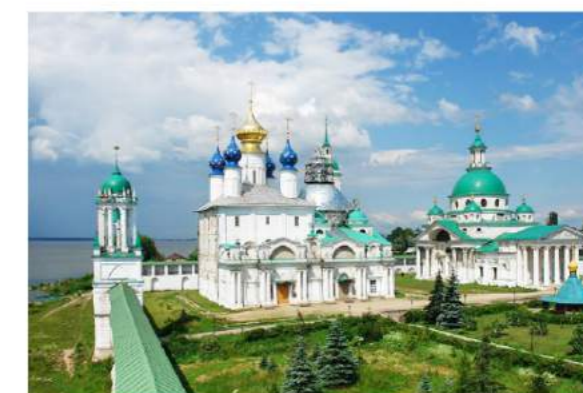
Vladimir Sleptsov was born on June 10, 1972 in Yaroslavl. From 1993 he worked as an inspector of Leninskii District Internal Affairs Office of Yaroslavl region. From 1996 to 2008 he held various positions from the Senior Specialist to the Head of Territorial Administration of Leninskii District of the Yaroslavl Municipality. From 2008 he was appointed as a Deputy Mayor for Social Policy and Culture. Within the framework of preparation of the city for millennium anniversary Vladimir Sleptsov was appointed as the first Deputy Mayor of Yaroslavl. From 2014 to 2016 he worked as the Head of Administration of Khimki City District.

## Экологичные остановки разработали в Ростове-на-Дону

### Environmentally-friendly Stops have been Developed in Rostov-on-Don

Экологичные остановки общественного транспорта разработали в Ростове-на-Дону. Стилизованные под футбольный мяч, они будут размещены в городе перед чемпионатом мира 2018 года.

Конструкция остановки представляет собой купол, на поверхности которого авторы изобретения предлагают расположить плотный слой зелени. Также купол содержит систему сбора и удержания дождя и автоматизированного полива. Для комфорта пассажиров предусмотрены лавочки и зоны отдыха. Каждая остановка сможет существовать автономно от коммунальных служб и не потребует тщательного ухода.



Environmentally-friendly stops of public transport have been developed in Rostov-on-Don. Soccer ball-styled stops will be installed in the city before the World Championship 2018.

The design of the stop represents a dome. The authors of the invention propose to place a compact layer of greenery on the surface of the dome. It also contains a system of rain water collection and retention and automated watering. Benches and recreation areas are provided for the comfort of passengers. Each stop can function independently from utility services and does not require thorough care.

The diameter of the standard structure is 5 meters, and if necessary it can be increased several times. The value of the installation of one stop will not exceed 500 000 rubles.

After the championship the universal dome can be used as a gazebo, cafeteria, tent for pedestrian subway or playground protected from the bad weather.



Диаметр стандартной конструкции - 5 метров, но при необходимости увеличивается в несколько раз. Стоимость монтажа одной остановки не превысит 500 тысяч рублей.

После чемпионата универсальный купол можно использовать как беседку, кафетерий, навес для подземного перехода или защищенную от непогоды детскую площадку.

передовая  
практика

advanced  
practice

advanced practice

# Единственный в России гуманитарный парк появится в Астрахани

## The Only Humanitarian Park in Russia will Appear in Astrakhan



Инновационное учебное заведение для школьников создадут на базе регионального «Института развития образования».

Парк «Гимнасиум» станет образовательным пространством для детей-гуманитариев: художников, музыкантов, писателей, актеров и журналистов. Здесь планируется обучать школьников со всей области. Опыт создания подобного учреждения - уникальный для России.

Власти региона поддержали проект и уже выделили помещения.

Для Астрахани это не первый опыт создания инновационных образовательных учреждений. В городе четвертый год работает региональный школьный технопарк. Он включает в себя такие направления как робототехника, микроэлектроника, цифровое производство, информационные технологии и физика и др. Технопарк пользуется большой популярностью. Каждый год его посещают свыше 1,2 тыс. человек, а дистанционные курсы охватывают 3,5 тыс. сельских школьников.

The innovative educational institution for schoolchildren will be established on the basis of the regional "Institute of Education Development".

"Gymnasium" park will be an educational space for humanities children: artists, musicians, writers, actors and journalists. Schoolchildren not only from Astrakhan but also from all over the region will be taught here. The experience of establishment of such institution will be unique for Russia.

The project has been supported by the authorities of the region. Premises for the "Gymnasium" have already been prepared. The next step will be training of teachers.

For Astrakhan it is not the first experience of establishment of innovative educational institutions. For the fourth year the regional school technopark has been operating in the city. It covers such directions as robotics, microelectronics, digital production, information technology, physics and others. This technopark is very popular. Each year it is visited by over 1200 people and distant learning courses cover 3500 rural schoolchildren.

## Заседание Исполнительного Бюро ОГМВ в Мадриде

### Meeting of the UCLG Executive Bureau in Madrid

Исполнительное Бюро организации «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ) состоится 18-19 апреля в Мадриде, Испания, по приглашению мэра города Мануэлы Кармены.

Исполнительное Бюро ОГМВ вносит предложения на рассмотрение Всемирному Совету и отвечает за исполнение его решений. Исполнительное Бюро несет ответственность за административное и финансовое управление Всемирной организации. Заседания Исполнительного Бюро, в состав которого входят 115 членов, проходят дважды в год и традиционно собирают более 200 участников.

Евразийское отделение в Исполнительном Бюро представляют мэр города Казани,



The United Cities and Local Governments (UCLG) Executive Bureau will be held on 18-19 April in Madrid, Spain, under the invitation of the Mayor of the city, Manuela Carmena.

The Executive Bureau of UCLG is responsible for initiating proposals and carrying out the



президент Евразийского отделения ОГМВ Ильсур Метшин, глава города Якутска, вице-президент ОГМВ Айсен Николаев, председатель Московской городской Думы Алексей Шапошников, мэр города Бишкека, вице-президент Евразийского отделения ОГМВ Албек Ибраимов, глава города Ростова-на-Дону, вице-президент Евразийского отделения ОГМВ Зинаида Неярохина, аким города Астаны Асет Исекешев, мэр города Еревана Тарон Маргарян, глава города Волгограда Андрей Косолапов, глава города Астрахани Алена Губанова и глава города Кызыла Дина Оюн.

Исполнительное Бюро 2017 года состоится параллельно и одновременно с Всемирным форумом по борьбе с насилием в городах и воспитанию в духе мира, который пройдет 19-21 апреля. Организаторами данного форума выступят Мадрид, Париж, Барселона, ОГМВ, Союз иберо-американских столиц, Испанская ассоциация по исследованиям проблем мира и агентства ООН.

decisions of the World Council. It is in charge of the World Organization's administrative and financial management. Composed of 115 members, it meets twice a year and usually gathers around 200 participants.

The Eurasia section of UCLG is represented in UCLG Executive Bureau by Ilсур Metshin, Mayor of Kazan, President of Eurasia section of UCLG; Aysen Nikolaev, Mayor of Yakutsk, Vice-President of UCLG; Alexey Shaposhnikov, Chairman of Moscow City Council; Albek Ibrahimov, Mayor of Bishkek, Vice-President of Eurasian section of UCLG; Zinaida Neyarokhina, Mayor of Rostov-on-Don, Vice-President of Eurasian section of UCLG; Aset Isekeshchev, Mayor of Astana; Taron Margaryan, Mayor of Yerevan; Andrey Kosolapov, Mayor of Volgograd; Alyona Gubanova, Mayor of Astrakhan and Dina Oyun, Mayor of Kyzyl.

The 2017 Executive Bureau will be held back-to-back with the World Forum on Urban Violence and Education for Coexistence and Peace, taking place on 19-21 April, organized by the cities of Madrid, Paris and Barcelona, UCLG, UCCI, AIPAZ and UN Agencies.



## В апреле Сафранболу примет конференцию ОГВН

### Safranbolu will host the OWHC Conference in April

VIII Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии «Наследие, дети и туризм» состоится 21-24 апреля 2017 года в городе Сафранболу (Турция).

Сафранболу, названный в честь растущих в регионе цветов шафрана, был занесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО 17 декабря 1994 года благодаря великолепным образцам классической османской архитектуры. Здесь расположены Старая мечеть, Старые бани, медресе Сулейман-паши, построенные в 1322 г. Город, начиная с XIII в. и до времени появления железных дорог, был важным пунктом на главном караванном торговом пути Восток-Запад.



VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities "Heritage, Children and Tourism" will take place on April 21-24, 2017 in Safranbolu (Turkey).

Safranbolu, named after the saffron flowers growing in the region, was added to the list of UNESCO World Heritage sites on December 17, 1994 due to its well-preserved magnificent samples of Ottoman era architecture. The Old Mosque, Old Bath and Suleyman Pasha Medrese built in 1322 are located in the city. From the 13th century to the advent of the railway Safranbolu was an important caravan station on the main East-West trade route.

The key organizers of the conference are Euro-Asia section of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) and the Municipality of Safranbolu. The meeting will be held under UNESCO's auspices and with the organizational support of UCLG-Eurasia.

The program of the Conference will include sessions dedicated to the issues of education of children in the spirit of respect for the World Heritage sites, promising areas of cultural tourism develop-



ment and its role in the World Heritage preservation. Besides, the 14th Session of UCLG-Eurasia Council will be held within the framework of the event.

В конференции примут участие специалисты в области сохранения, популяризации и использования объектов культурного наследия городов, воспитания и образования детей, развития туризма, а также мэры этих городов, политики и государственные служащие для обмена опытом и поиска решений проблем в данной области.

23 апреля в Турции традиционно отмечают День детей. Подрастающее поколение, воспитываемое в духе уважения к наследию предков, способно заботиться об исторических памятниках и способствовать сохранению ценностей своей культуры. Ежегодно этот праздник объединяет детей со всего мира. В мероприятиях, посвященных празднику, также планируется участие делегации детей из разных городов Евразии, в том числе Казани, Елабуги, Болгара.

The conference will gather specialists in the field of preservation, promotion of cities' cultural heritage sites, upbringing and education of children, tourism development as well as mayors of these cities, politicians and public officials for sharing experience and search for solutions to the problems in this area.

The 23rd of April is the Children's Day in Turkey. The younger generation, being brought up in the spirit of respect for the heritage of ancestors, is able to care about historical monuments and contribute to preservation of values of their culture. Annually this holiday unites children from all parts of the world. The delegation of children from different cities of Eurasia, including Kazan, Yelabuga and Bolgar, will also take part in the events dedicated to the holiday.



# Саммит ОГМВ по культуре в Чеджу

## UCLG Culture Summit in Jeju

Второй саммит ОГМВ по культуре пройдет 10-13 мая 2017 года в провинции с особой автономией Чеджу (Республика Корея).

На глобальном уровне Саммит ОГМВ по культуре является основным местом встречи городов и местных властей, заинтересованных в эффективной реализации политики и программ в сфере культуры и устойчивого развития.

Цель второго саммита ОГМВ по культуре под названием «Обязательства и действия в области культуры для обеспечения устойчивого развития городов» состоит в том,

The second UCLG Culture Summit will be held in Jeju (Jeju-do, Republic of Korea) on 10-13 May 2017, hosted by the Jeju Special Self-Governing Province.

The UCLG Culture Summit is the main meeting point at global level of cities, local governments and other stakeholders that are committed to the effective implementation of policies and programmes on culture and sustainability.

Entitled “**Commitments and Actions for Culture in Sustainable Cities**”, the second Culture Summit of UCLG aims to develop and reinforce messages on the role of culture in sustain-



чтобы подчеркнуть роль культуры в устойчивом развитии с особым акцентом на значимости городов и городского пространства. Саммит также может рассматриваться как площадка по обмену опытом и взаимному обучению между местными властями. Ожидается, что саммит соберет более 300 участников со всего мира.

В течение трех дней в рамках второго саммита ОГМВ по культуре состоятся пленарные заседания, малые тематические параллельные сессии и презентации. Дополнительная информация о темах и структуре саммита представлена в данном документе и также доступна на сайте Саммита.



able development, with a particular emphasis on the importance of cities and local spaces. It can also be seen as a forum for knowledge-sharing, peer-learning and networking among local governments. It expects to gather approximately 300 participants from all world regions.

Over three days, the 2nd UCLG Culture Summit will combine plenary sessions, smaller, thematic parallel sessions and project presentations. Additional information about the Summit themes and structure is presented in this document and is also available on the Summit website.

Since 2014, the Province of Jeju has demonstrated leadership and expertise on culture and sustainability. First Asian Pilot City of the Agenda 21 for culture in 2014, Jeju became in 2015 a Leading Province of Agenda 21 for culture and joined the board of the Committee on culture of UCLG in 2016. The Province of Jeju is developing a great work combining culture, heritage, creativity, sustainable communities, public spaces and environmental concern.

Relatively isolated from the rest of the world, the island's nature has been well preserved in its





С 2014 года провинция Чеджу продемонстрировала лидерство и вклад в сферу культуры и устойчивого развития. Первый азиатский пилотный город, который принимает участие в реализации Повестки дня в области культуры на 21 век (в 2014 году), Чеджу стал в 2015 году ведущей провинцией по Повестке дня на 21 век в области культуры и вошла в руководящий состав Комитета ОГМВ по культуре в 2016 году.

Природа острова, относительно изолированного от остального мира, сохранилась в ее первоначальном виде. Уникальная культура Чеджу проявляется в шаманизме, прикладном искусстве, еде, увлечении дайвингом среди женщин, диалекте, долголетию жителей и их глубоком чувстве общности. Экокультурный туризм является основной отраслью, и неслучайно: ЮНЕСКО присвоил острову Чеджу три категории в области биосферы, всемирного природного наследия и глобального геопарка, что делает его единственным в мире обладателем так называемой «тройной короны». Чеджу также был удостоен звания одного из семи новых чудес природы.

original state. Jeju's unique culture can be found in its diving women, shamanism, distinct dialect, arts and crafts, foods its people's longevity and a strong sense of community. Ecocultural tourism is the primary industry, and with good reason: UNESCO has designated Jeju Island in 3 of its Natural Science categories: Biosphere, World Natural heritage and Global Geopark, making Jeju the only place in the world to have received this "Tripple Crown." Jeju has also been selected as one of the world's "New 7 Wonders of Nature."

